

# DICCIONARIO ETIMOLOGICO DE LA LENGUA VASCA

Dejando para la redacción definitiva la Introducción y el Índice, damos ahora las observaciones pertinentes a fin de que el lector pueda manejarlo.

El intento de un Diccionario como el presente podía parecer temerario acometerlo en el estado actual de los trabajos preparatorios; sin embargo, hemos creído útil el presentar las notas que durante largos años de estudio hemos ido acumulando. De este modo este trabajo previo servirá para una composición final más perfecta.

1. Aparte las palabras registradas bajo las letras A, E, I, O, U (que saldrán las primeras), seguimos el orden alfabético usual en nuestros Diccionarios.

2. Para la explicación etimológica elegimos la palabra (sus variantes principales entre paréntesis) más conocida o que presente especial interés. Así, p. e., EUSKERA, a pesar de que ESKUERA es la primitiva; lo mismo AZAGARI “zorra”, a pesar de que AZERI, ASERI, etc., sean las más conocidas, pero AZAGARI representa la más primitiva.

3. Aun las mismas palabras claramente erdéricas irán acompañadas de su etimología; p. e., AUSAZ “por ventura” del español “A osadas”, MUETA “clase, calidad” del latín MONETA.

4. Servirá de base a nuestro trabajo el Diccionario de Azkue y Lhande, debiendo sin embargo excluir algunos términos debidos a errores o erratas, e incluir por otra parte algunos no registrados. Así, p. e., AZAGERRICO del Fuero navarro no figura en los Diccionarios, cuya etimología es HAZA “faja” español más su equivalente vasco GERRIKO (igual significado), fenómeno que vemos en otros casos como ALPERZURI “flojo, perezoso, etc.”, del español ALBAR “blanco” más ZURI vasco (ídem).

5. Por el momento no figurarán las palabras compuestas o derivadas fácilmente perceptibles al lector algo instruido así, p. e., ABADGEI de ABAD-GEI; si en cambio otras cuya etimología no es transparente, como EUSKERA de ESKU "mano" o UZAIN "sanguijuela" de USU "suero de la sangre" más EDAN "beber, chupar" que vemos en la forma anterior USADEN. Cf. ODOLEGILE, traducción del latín SANGUISUGA.

6. En primer lugar irán las palabras vascas pertenecientes al viejo fondo de la lengua, y a continuación los préstamos posteriores. Sin duda extrañará mucho que palabras como ALOR "campo", BAZTER "rincón", AIZKORA "hacha", vayan bajo el capítulo de préstamos erdéricos, mientras que otras como SAPO "sapo", ORDU "hora" figuren en el capítulo de viejo fondo; sin embargo, ALOR es el ALLODIO (ALOR, AL OD, etc., o sea, "propiedad perfecta" de origen germánico), BAZTER/BAZTAR no es otra cosa que el español PASTADA o PASTOS que vemos en ETXEBAZTER y en sus sinónimos ETXEPASTADA/ETXEPASTO. AIZKORA del latín ASCIOLA (cf. azuela). En cambio, ORDU "alternancia", "cambio", etc., está relacionado con ORDE, y SAPO es el "hinchado" como APO su variante, relacionado con APOTZ "fofo, esponjoso" y entra en la base AP- que luego se expandrá.

7. Nuestra labor de etimólogo debería cesar una vez que apuntamos el étimon de cada palabra, pero nuestra lengua necesita mayor conocimiento, por lo que se procurará ilustrar la etimología de todos aquellos detalles de vario orden. Así, p. e., KUTUN, palabra árabe "algodón", sin duda no entró en el vasco directamente, sino por intermedio del "COTON" francés u otra forma parecida CUTUN. Bastaría esta indicación en rigor, pero debemos añadir, en gracia al lector, que los mismos árabes tomaron la palabra a la cultura greco-romana y éstos mismos a la anterior mediterránea cretense, donde la ciudad de CYDONIA suministró el algodón. Los árabes, al fabricar el papel con algodón (no papyro, ni pergamino), ocasionaron que la en la lengua vasca KUTUN venga a significar también "CARTA, LIBRO, PAPEL", y ya dentro del vasco se desarrolló el sentido de "acerico", escapulario o Agnus Dei, confeccionados con algodón y de aquí también, por fin, el sentido de "íntimo, muy querido" que se lleva en el corazón y en el pecho como un amuleto o un escapulario.

8. Nuestro interés particular está en presentar por separado el elemento propio y el elemento extraño. Pero el elemento propio lo haremos agrupado en torno a las raíces o bases que llevan: el

sentido fundamental y que los afijos o aformantes (sea prepuestos o pospuestos) lo modifican, dando origen a las palabras diferentes. Así, por ejemplo, la base BIZ, que tiene el sentido fundamental de “vivo, ángulo, arista”, forma con adición de sufijos las palabras tales como BIZI “vivo”, BIZIUNA “caballón entre dos surcos”, BIZAR “barbilla o mentón agudo”, BIZKAR “lomo, loma con vertientes a los dos lados”. Tal vez esta misma base sea derivada de otra anterior representada por BI “dos”, pero estas cuestiones merecen tratado aparte del Diccionario presente. En el “Boletín de los Amigos del País” cité en otra ocasión algunas otras bases o grupos etimológicos que iremos exponiendo y completando en esta obra.

9. A la vez que estos grupos etimológicos y a continuación, irán palabras sueltas de cepa vasca o que por transformaciones fonéticas han cambiado de forma o por su particularidad merecen especial tratamiento. Así, p. e., ABURDIKO “almohadón”, aunque comience por A-, pero originariamente la palabra es OA-BURU-ORDIA, o sea, “almohadón de cama” (almohadón mismo, BURU-ORDIA, proviene de “odre de cabeza”. ORDIA no es otra cosa que el español ODRINA “odre” con metátesis), que significa tanto “castaña” o recipiente, como “castaña” o horracho).

El pronombre demostrativo A merece también artículo aparte, a pesar de que, a mi juicio, había que referirlo a la base que luego se verá.

10. El lector menos avisado en estos menesteres podrá advertir la importancia que el desarrollo del Diccionario en este plan puede tener para nuestra fonética estructural e histórica, como para la historia general de la cultura. Y sin más procedemos a la exposición.

## LETRA A-AZ-

### CAPITULO I.—EL ELEMENTO PROPIO

#### a) *Grupos etimológicos.*

1. **BASE AB/AP-**. — Su noción fundamental es la de “cosa ampulosa, destacada, no compacto, flojo, que se desmorona, cae, se asienta, etc”.

A esta base hay que adscribir, entre otras palabras:

- 1) ABAR "rama, ramaje, puntas de leña, residuos, etc."
- 2) ABATZ, ABATS "recipiente, cuevo, cubo".
- 3) ABE (HABE, AGE) "viga, rodrigón, columna".
- 4) ABO "boca" y sus variantes.
- 5) ABO "pila, recipiente".
- 6) ABU "mortero".
- 7) APAL "humilde, bajo, asentado, etc".
- 8) APAN: "pandero".
- 9) APAR "cerón, residuo".
- 10) APATXU "término infantil de sentarse".
- 11) APO "sapo".
- 12) APO "verraco".
- 13) APO "enano".
- 14) APO "fofo, esponjoso".
- 15) APUR "migaja".

Otros, en fin, como APATZ "pezuña", APOTX "yerro" y bellota, APOTZ "fofo". A esta misma base pertenecen NABAR "pardo, notable", etc., ZABAL "ancho", ZABAR, ZAPOR, P'APOR, ZAPO (variante de SAPO y APO), SAMUR, ZAPAL, OPOTS, OPOR, ORPO, etc.

*JUAN GOROSTIAGA.*